

Утверждаю  
Проректор ФГБОУ ВО  
«Московский государственный  
университет имени М.В.Ломоносова»



факультета филологических и лингвистических наук,  
профессор Федянин Андрей

2021 г.

### **ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ**

**ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» о диссертации Ефремовой Людмилы Сергеевны «Семиотическая природа термина и особенности реализации асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках)», представленной к защите в диссертационном совете Д212.243.02 на базе ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г.Чернышевского» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, Саратов 2021**

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное исследование англоязычных заимствованных IT-терминов в русском языке на разных этапах: в процессе заимствования, на этапе ассимиляции (фонетико-графический, морфолого-грамматический и лексико-семантический анализ), далее на этапе функционирования (семантический/компонентный анализ).

Для более детального исследования функционирования исследуемых единиц автором был проведен социолингвистический опрос, который показал, что для специалистов IT-термины воспринимаются терминами, в то время как для неспециалистов это детерминологизированные лексические единицы, наделенные различного рода коннотациями.

Актуальность исследования обуславливается необходимостью глубокого анализа семиотической природы IT-термина и процесса детерминологизации англоязычной IT-терминологии в свете растущего влияния глобализации на все сферы человеческой жизни, в том числе на IT-

сферу. Активное международное сотрудничество представителей разных стран и международный статус английского языка способствуют заимствованию лексических единиц из разных областей этого языка (науки и техники, политики, экономики, культуры и др.) другими языками, в частности, русским.

Процесс заимствования англоязычных терминов сопровождается определенными изменениями, которые обусловлены как экстралингвистическими, так и внутрисистемными факторами, что важно как для теории языка в целом, так и для теории терминологии в частности.

В связи с этим представляется весьма актуальным комплексное исследование термина и определение лингвистических факторов, приводящих к его детерминологизации и, следовательно, к расширению сфер его функционирования. Автор впервые показывает, как детерминологизированные ИТ-термины функционируют в непрофессиональном дискурсе (публицистика, стихи и прочее).

**Теоретическая значимость исследования** состоит в том, что оно вносит свой вклад в развитие отечественного терминоведения, семиотики, сопоставительного и типологического изучения языков.

**Практическая ценность работы** состоит в том, что она может использоваться в курсах лексикологии и терминологии, в спецсеминарах, посвященных изучению актуальных проблем семиотики, а также при изучении ИТ-терминологии в английском и русском языках как специалистами данной области, так и неспециалистами этой сферы. Данные настоящего исследования могут также эффективно применяться в преподавании языка для специальных целей, профессионального перевода и др.

С нашей точки зрения, формулировки актуальности исследования и его теоретической значимости нуждаются в некоторых уточнениях. Так, на стр.4 диссертации автор пишет: «Актуальность данного исследования заключается в том, что глобализация охватывает все сферы

жизнедеятельности человека, в том числе и языки, с помощью которых осуществляется процесс коммуникации между людьми из разных стран». «Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что термин вообще и IT-термин в частности представляет собой особый лингвистический знак». (Стр.8 диссертации).

Глава 1 диссертации «Семиотика и ее роль в изучении слова как языкового знака» посвящена исследованию становления теории о лингвистическом знаке и языке как знаковой системе. Так, исследователями выделялись в лингвистическом знаке не только означающее (форма) и означаемое (значение).

Автор приходит к выводу о том, что поскольку язык является динамической системой, то и лингвистический знак, будучи его основной единицей, со временем претерпевает изменения в своей структуре и становится асимметричным, что приводит к полисемии, омонимии и синонимии.

Большим достоинством работы также является то, что отдельный раздел автор посвящает обзору новейших исследований, находящихся в области его научных интересов.

В главе 2 «Терминология как одна из семиотических систем языка» автор рассматривает разные подходы к изучению термина: лингвистический, коммуникативный, семиотический, когнитивный. Учеными исследовались следующие проблемы: определение границ и свойств основных единиц языков для специальных целей – термин, номенклатурная единица, профессионализм и жаргонизм, их отличие от единицы литературного языка – слова. Выделяются такие свойства термина, как однозначность и точность семантики; стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности и коннотаций; соответствие словообразовательным закономерностям языка; краткость; дефинитивность; системность.

Автор приходит к выводу о том, что «термины и другие составляющие языков для специальных целей тем или иным образом взаимодействуют со

словами и словосочетаниями общеупотребительной лексики, вследствие чего терминосистемы разных областей знания, в особенности информационных технологий, выступают в роли мощного источника пополнения общенародного фонда языков» (с.60-61). Данное утверждение подкреплено убедительными и интересными примерами.

Глава 3 «IT-терминология и ее специфические черты» посвящена классификации заимствований IT-терминов общелитературным языком.

Автор утверждает: «Таким образом, в ходе анализа было выявлено, что терминология, будучи частью словарного состава языка, подчиняется его законам, в результате чего отмечается нежелательное и неизбежное нарушение требований, предъявляемых к «идеальному термину»: вследствие асимметрии термина как языкового знака наблюдается появление у одного означающего новых означаемых – полисемия, которая в дальнейшем может приводить к омонимии». (стр.98). Данное утверждение представляется не совсем верным и требует дополнительного комментария, а именно: всегда ли полисемия приводит к омонимии? Насколько велика, с Вашей точки зрения, вероятность того, что термины-омонимы существовали *до* или *одновременно* с развитием многозначности термина, а не стали ими в ходе использования?

Хотелось бы также уточнить следующее утверждение: «на следующем этапе исследования был проведен анализ процесса ассимиляции заимствованных единиц на разных лингвистических уровнях в русском языке» (стр.99). Анализируемые лексические единицы были заимствованы как собственно термины из терминологической системы IT или уже как детерминологизированные единицы из английского общелитературного языка?

В ходе чтения данной части главы диссертации возник следующий вопрос: автор рассматривает семантический способ заимствования термина из общелитературного языка (метафоризация), но ничего не пишет о консубстанциональных терминах. Наличествует ли данная категория терминов в исследуемой терминологии? Как меняется семантика термина в

результате заимствования из общелитературного языка и прохождения термином процесса терминологизации? Как меняется семантика термина в случае обратного процесса? Как меняется значение термина в случае терминологической омонимии, т.е. при заимствовании его из другой области знания (например, медицины или живописи)? (с. 127-128).

Автор исследует материал с точки зрения таких источников, как происхождение термина, областей знания, из которых термин заимствовался, и т.п.

Автором также предпринята попытка классификации и выделения определенных лексико-семантических групп, в том числе групп, содержащих в своем составе антропонимы и топонимы. Хотелось бы отметить, что автор прекрасно справился с поставленной задачей и осуществил исчерпывающий и очень последовательный анализ структуры и семантики англоязычных IT-терминов.

В ходе исследования установлено, что у рассмотренных единиц наблюдаются изменения в семантической структуре, а именно появление экспрессивных, оценочных, стилистических и эмотивных коннотаций, а также изменения в словообразовательной парадигме. При этом в текстах средств массовой информации номенклатурные единицы сферы информационных технологий функционируют так же, как и слова общеупотребительного языка.

Автором также исследовались лимерики и частушки на английском и русском языках с точки зрения функционирования в них детерминологизированных терминов. Убедительно показано, что некоторые терминологические единицы уже вошли в общеупотребительную сферу языка и ассимилировались на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях (например, *баги*).

В целом, автором полностью выполнены основные задачи. Теоретические основы работы изложены достаточно подробно, детально освещены и новейшие исследования в области семиотики и исследования

терминологии. Работа четко структурирована и грамотно оформлена. Каждая глава сопровождается обоснованными и убедительными выводами. При этом нельзя не отметить большой объем исследованного материала: монографий и статей, специализированных одноязычных и двуязычных словарей, материалов с интернет-сайтов и др.

Диссертация Ефремовой Людмилы Сергеевны «Семиотическая природа термина и особенности реализации асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках)», (Саратов, 2021) является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и полностью соответствует критериям, установленным в пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. №842 (в последней редакции), а ее автор, Л.С. Ефремова, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв подготовлен Анисимовой Александрой Григорьевной, доктором филологических наук (специальности 10.02.04 – германские языки 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцентом, профессором кафедры английского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова».

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» 5 октября 2021г., протокол № 2

Присутствовало на заседании – 26 чел. В обсуждении приняли участие – 18 чел. Результаты голосования: «за» – 26 чел., «против» – 0, «воздержалось» – 0.

Заведующая кафедрой английского языкознания филологического  
факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени  
М. В. Ломоносова» доктор филологических наук,

профессор



Ольга Викторовна Александрова

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет  
имени М.В.Ломоносова»,

119234, Москва, Ленинские горы, 1

Телефон: 8 (495) 939-27-29

Факс: 939-01-26

E-mail: adm@internat.msu.ru

Сайт: http://kom-pit.msu.ru